



船舶轮机管理  
实用技术丛书

English-Chinese Manual of Marine Engineering

英 汉 对 照

# 船舶轮机操作手册

魏海军 于洪亮 编

ISM/SMS



大连海事大学出版社

船舶轮机管理  
实用技术丛书

*English-Chinese Manual of Marine Engineering*

**英 汉 对 照**

**船舶轮机操作手册**

魏海军 于洪亮 编

大连海事大学出版社

© 魏海军, 于洪亮 2003

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照船舶轮机操作手册 = English-Chinese  
Manual of Marine Engineering / 魏海军, 于洪亮编. —  
大连: 大连海事大学出版社, 2003. 6

(船舶轮机管理实用技术丛书)

ISBN7-5632-1667-7

I. 英… II. ①魏…②于… III. 船舶—轮机—英  
语—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 036225 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌水桥 邮编: 116026 电话: 4728394 传真: 4727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连理工印刷有限公司印装 大连海事大学出版社出版

幅面尺寸: 140 mm × 203 mm 印张: 8.5

字数: 198 千字 印数: 1 ~ 2 000 册

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 子江 版式设计: 长河

封面设计: 王艳 责任校对: 海均

定价: 19.00 元

## 内容提要

本书以中英文对照的形式对轮机管理人员在船上的职责、操作程序和安全作业进行了较为详细的阐述。主要内容包括轮机操作、燃油管理、润滑油管理、主机管理、副机管理、辅助锅炉及主要机械设备管理与维护保养、电气设备的维护保养、物料管理及船舶检验等。

本书联系实际，与 ISM 认证、船级检验和轮机管理有着密切的联系，具有较高的实用价值和专业水平。本书可供轮机员、船舶机务管理人员和航海院校的教师、学生阅读，特别是对外派船员在阅读英语材料和与外籍船员交流时，有较高的使用与参考价值。



## 前 言

科学技术日新月异,船舶领域的技术也步入了一个快速发展时期。智能柴油机的发展,为节能、高效跨上新的台阶;为了减少扭振,柴油机采用了不同的发火间隔角和不同的连杆质量;喷油泵和喷油器结构的变化,提高了燃油的燃烧质量;缸套表面镀铬层厚度的增加,使缸套的寿命延长。为了尽快使轮机管理人员了解和掌握先进的技术和管理经验,提高管理水平,撰写出版一套适应广大船员需求的现代船舶管理的实用技术丛书已迫在眉睫。为此,编者组织有关的专家、有丰富经验的轮机管理人员编写了《船舶轮机管理实用技术丛书》,以饷读者。

本套丛书包括《船机管理与故障处理》、《现代轮机管理实务》、《轮机事故调查与分析》、《修造船生产与经营管理》、《船用润滑油使用管理及其状态监控技术》、《英汉对照船舶轮机操作手册》和《船舶轮机汉英词汇手册》等。丛书的编写,力求将最新的资料、最新的技术和最先进的管理提供给广大船员和从事这方面工作的相关人员;丛书的内容涉及船机管理与维护、故障处理、常见故障分析、管理实务、相关国际公约和应用类英语等。为船员和学生提供好的、具有应用价值的读物,一直以来是我们最大的心愿。

本套丛书不仅可供船舶轮机管理、船舶工程技术人员及研究人员阅读,也可作为大专院校相关专业的教学参考书。

孟庆宽

2002年12月

# 目 录

|                                                           |          |
|-----------------------------------------------------------|----------|
| <b>Chapter 1 Standing Orders (规定)</b>                     | <b>1</b> |
| 1.1 Company Standing Orders (公司规定)                        | 1        |
| 1.2 Chief Engineer's Standing Orders (轮机长规定)              | 3        |
| 1.3 General (概述)                                          | 4        |
| 1.4 Safety (安全)                                           | 5        |
| 1.5 Watchkeeping/Duty Period (值班期间)                       | 6        |
| 1.6 UMS Operations (无人机舱运行)                               | 7        |
| 1.7 Preparation of Main Machinery for Sea<br>(主要机械开航前的准备) | 10       |
| 1.8 Standby Conditions (备车状态)                             | 10       |
| 1.9 Stand-by Arrival/Leaving Port (靠离港口备车)                | 11       |
| 1.10 Engine Room Log Book (轮机日志)                          | 11       |
| 1.11 Engine Room Bilges (舱底污水)                            | 12       |
| 1.12 Smoking-Machinery Spaces (机舱吸烟区域)                    | 13       |
| 1.13 Use of Burning and Welding Equipment<br>(电气焊设备的使用)   | 13       |
| 1.14 Safe Working Practice (安全生产)                         | 14       |
| 1.15 Machinery Operation (机械设备的操作)                        | 15       |
| 1.16 Lubrication (润滑)                                     | 16       |

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 1.17 Bunkers ( 加装燃油 ) ..... | 17 |
|-----------------------------|----|

## Chapter 2 Operations on Marine Engineering

|                |    |
|----------------|----|
| ( 轮机操作 ) ..... | 18 |
|----------------|----|

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| 2.1 Preparation for Departure to Sea ( 起航前的准备 ) ..... | 18 |
|-------------------------------------------------------|----|

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 2.2 Operation Whilst at Sea for UMS |  |
|-------------------------------------|--|

|                      |    |
|----------------------|----|
| ( 无人机舱航行中的作业 ) ..... | 20 |
|----------------------|----|

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| 2.3 Slow Speed Steaming ( 低速航行 ) ..... | 25 |
|----------------------------------------|----|

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| 2.4 Manoeuvring at Sea and in Port ( 海上及港口操车 ) ..... | 26 |
|------------------------------------------------------|----|

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| 2.5 Preparation for Arrival in Port ( 靠港前的准备 ) ..... | 29 |
|------------------------------------------------------|----|

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 2.6 Port Operations ( 港口操作 ) ..... | 30 |
|------------------------------------|----|

|                                                       |  |
|-------------------------------------------------------|--|
| 2.7 Master and Deck Officer Familiarization with Main |  |
|-------------------------------------------------------|--|

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| Engine Controls ( 船长及驾驶员对主机操纵的了解 ) ..... | 30 |
|------------------------------------------|----|

|                                            |  |
|--------------------------------------------|--|
| 2.8 Additions and Alterations to Equipment |  |
|--------------------------------------------|--|

|                    |    |
|--------------------|----|
| ( 设备的添加及改装 ) ..... | 31 |
|--------------------|----|

## Chapter 3 Operations on Fuel Oil Bunkers

|                  |    |
|------------------|----|
| ( 加装燃油管理 ) ..... | 33 |
|------------------|----|

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 3.1 Reserves ( 燃油储备 ) ..... | 33 |
|-----------------------------|----|

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 3.2 Bunkering Procedures ( 燃油加装程序 ) ..... | 35 |
|-------------------------------------------|----|

|                                               |  |
|-----------------------------------------------|--|
| 3.3 Heavy Fuel and Diesel Oil Sample Analysis |  |
|-----------------------------------------------|--|

|                      |    |
|----------------------|----|
| ( 重油和柴油的油样分析 ) ..... | 37 |
|----------------------|----|

## ✻ Contents (目录) ✻

|                                                             |                                                                                       |           |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 3.4                                                         | On-Board Treatment (燃油在船上的处理) .....                                                   | 39        |
| 3.5                                                         | Transfers (燃油驳运) .....                                                                | 40        |
| 3.6                                                         | Tank Soundings (油舱的测量) .....                                                          | 43        |
| 3.7                                                         | Bunker Capacities (油舱容量) .....                                                        | 45        |
| 3.8                                                         | Purifiers (分油机) .....                                                                 | 47        |
| 3.9                                                         | Settling Tanks (燃油沉淀柜) .....                                                          | 50        |
| 3.10                                                        | Filters (滤器) .....                                                                    | 51        |
| 3.11                                                        | Records (记录) .....                                                                    | 52        |
| <b>Chapter 4 Operations on Lubricating Oil (润滑油管理) ....</b> |                                                                                       | <b>54</b> |
| 4.1                                                         | General Notes (综述) .....                                                              | 54        |
| 4.2                                                         | Reserves (润滑油的储备) .....                                                               | 55        |
| 4.3                                                         | Bunkering Procedures (润滑油的加装) .....                                                   | 57        |
| 4.4                                                         | On-Board Treatment (润滑油船上处理) .....                                                    | 59        |
| 4.5                                                         | Soundings (润滑油测量) .....                                                               | 60        |
| 4.6                                                         | On Board Sample Analysis (船上润滑油分析) .....                                              | 62        |
| 4.7                                                         | Sample Analysis-Ashore (岸上润滑油样本的分析) ....                                              | 63        |
| <b>Chapter 5 Operations on Main Engine (主机管理) .....</b>     |                                                                                       | <b>67</b> |
| 5.1                                                         | Starting Precautions (起动注意事项) .....                                                   | 67        |
| 5.2                                                         | In-Port Turning Engine - Excluding Preparation<br>for Departure (港口盘车——包括离港前准备) ..... | 71        |

|     |                                                                          |    |
|-----|--------------------------------------------------------------------------|----|
| 5.3 | Main Engine's Hydraulically Tensioned Nuts<br>(主机液压拉紧螺帽) .....           | 72 |
| 5.4 | Main Engine's Crankshaft Corrosion<br>(主机曲轴的腐蚀) .....                    | 74 |
| 5.5 | Main Engine's Crankcase Examination<br>(主机曲轴箱的检查) .....                  | 76 |
| 5.6 | Crankshaft Deflections (曲轴变形) .....                                      | 77 |
| 5.7 | Main Engine's Cylinder Lubrication (主机气缸润滑) .....                        | 78 |
| 5.8 | Lubrication of New Cylinder Liners & Piston Rings<br>(新气缸套和活塞环的润滑) ..... | 79 |
| 5.9 | Main Engine's Oil Mist Detectors (主机油雾探测器) .....                         | 81 |

## Chapter 6 Operations on Auxiliary Diesel Engines

|                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------|----|
| (副机管理) .....                                                  | 84 |
| 6.1 Starting Precautions (起动前的注意事项) .....                     | 84 |
| 6.2 Operation of Alternator Prime Movers<br>(发电机原动机的管理) ..... | 86 |

## Chapter 7 Low Pressure Steam Turbine Alternators

|                   |    |
|-------------------|----|
| (低压蒸汽涡轮发电机) ..... | 90 |
|-------------------|----|

## Chapter 8 Auxiliary Boilers (辅助锅炉) .....

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 8.1 Auxiliary Boilers (辅助锅炉) ..... | 95 |
|------------------------------------|----|

## ✱ Contents (目录) ✱

|                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8.2 Water Level Gauge Glasses (锅炉水液位观察镜) .....                                     | 95  |
| 8.3 Warming (暖炉) .....                                                             | 97  |
| 8.4 Burner Maintenance (燃烧器的维护保养) .....                                            | 98  |
| 8.5 Economisers (节能器) .....                                                        | 100 |
| 8.6 Economic Sootblowers (节能吹灰器) .....                                             | 102 |
| 8.7 Water Analysis/Chemical Dosage<br>(水化验与化学制剂) .....                             | 105 |
| 8.8 JOWA Silver Ion Sterilizing Unit-Fresh Water Test<br>(JOWA银离子杀菌系统——淡水试验) ..... | 107 |
| <b>Chapter 9 Essential Machinery and Maintenance</b>                               |     |
| (重要机械及其维护保养) .....                                                                 | 108 |
| 9.1 Essential Machinery (重要机械) .....                                               | 108 |
| 9.2 Defect Reporting System (缺陷报告体系) .....                                         | 110 |
| 9.3 Planned Maintenance Systems<br>(“计划维修保养体系”) .....                              | 116 |
| 9.4 Machinery Isolation – Permit to Work<br>(设备绝缘——工作许可) .....                     | 118 |
| 9.5 Automation (自动控制系统) .....                                                      | 121 |
| 9.6 Precision Tools/Instruments (精密工具或仪器) .....                                    | 124 |
| 9.7 Maintenance in Port (在港口的保养工作) .....                                           | 126 |

|      |                                                                                  |     |
|------|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 9.8  | Fuel Pipe Sheathing (燃油管防护罩) .....                                               | 127 |
| 9.9  | Maintenance at Sea (航行中的保养工作) .....                                              | 128 |
| 9.10 | Maintenance by Shore Technicians<br>(岸上技术人员的维修工作) .....                          | 129 |
| 9.11 | Outport Repairs (外港的修理工作) .....                                                  | 131 |
| 9.12 | Machinery/Equipment Safety Devices<br>(机械和设备的安全装置) .....                         | 133 |
| 9.13 | Fuel & Lubricating Oil Pressure Gauge Pipes & Sensors<br>(燃油、润滑油压力计管路和传感器) ..... | 136 |
| 9.14 | Records (记录) .....                                                               | 136 |
| 9.15 | Use of Torque Wrenches (扭力扳手的使用) .....                                           | 139 |

## Chapter 10 Electrical Equipment Maintenance

|      |                                                                          |     |
|------|--------------------------------------------------------------------------|-----|
|      | (电气设备维护保养) .....                                                         | 141 |
| 10.1 | Insulation Readings for Marine Electrical Equipment<br>(船用电气设备的绝缘) ..... | 141 |
| 10.2 | Battery Maintenance (电池组的保养) .....                                       | 144 |
| 10.3 | Portable and Domestic Electrical Equipment<br>(便携式电器和家用电器) .....         | 145 |
| 10.4 | Electrical Power Failures (断电) .....                                     | 147 |

|                   |                                                                              |            |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 10.5              | Restoration of Power Following a Full Electrical Failure<br>(跳电后的电源恢复) ..... | 149        |
| 10.6              | Welding/Burning Equipment (电、气焊设备) .....                                     | 150        |
| 10.7              | Main and Auxiliary Switchboard Maintenance<br>(主、辅配电板保养) .....               | 164        |
| 10.8              | Electrical Feeder/Breaker Switches<br>(供电器和断路器开关) .....                      | 164        |
| 10.9              | Electrical Rubber Gloves (绝缘橡皮手套) .....                                      | 164        |
| 10.10             | Hull Impressed Current and Anti-Fouling Systems<br>(船体外加电流和防污系统) .....       | 165        |
| 10.11             | Ball and Roller Bearings Maintenance<br>(滚珠轴承和滚针轴承保养) .....                  | 166        |
| <b>Chapter 11</b> | <b>Stores (物料) .....</b>                                                     | <b>172</b> |
| 11.1              | Stores Control (物料控制) .....                                                  | 172        |
| 11.2              | Stores Indents (物料订购) .....                                                  | 174        |
| 11.4              | Repair/Landing Orders (送厂修理单) .....                                          | 177        |
| 11.5              | Spare Parts Control – Non Navigational/Radio)<br>(备件控制——不含航海与通信设备) .....     | 182        |
| 11.6              | Annual Stock Take (年度清点库存) .....                                             | 183        |

## Chapter 12 Surveys (检验) ..... 185

### 12.1 Schedule Items – On Ships not Having an Approved Planned Maintenance

(工作程序表——船舶尚未经检验的计划保养) ..... 185

### 12.2 A Ship not Entered into the Scheme should Follow the Guidelines Listed below

(尚未列入检验程序的船舶指导原则) ..... 186

12.3 Drydock Items (干坞检验项目) ..... 192

12.4 Safety Equipment (安全装置) ..... 192

12.5 Insurance Damage Items (保险损害项目) ..... 193

12.6 Classification Damage Items (船级损坏项目) ..... 195

## Chapter 13 Test of Machinery Performance

(机械性能测试) ..... 197

13.1 Monitoring (监控) ..... 197

13.2 Limitations (限制) ..... 199

13.3 Reporting (报告) ..... 200

13.4 Technical Reporting Schedule (技术报告一览表) ..... 205

13.5 Twice Weekly Report (每周2次报告) ..... 208

13.6 Records (记录) ..... 208

|                                                          |            |
|----------------------------------------------------------|------------|
| <b>Chapter 14 Operations on Drydocking-Safety</b>        |            |
| ( 干坞作业安全 ) .....                                         | 210        |
| <b>Chapter 15 Administration on Board ( 船舶管理 ) .....</b> | <b>214</b> |
| 15.1 On-Board Drawings and Manuals                       |            |
| ( 船舶图纸和操作手册 ) .....                                      | 214        |
| 15.2 Communications on Board the Ship ( 船舶通信 ) .....     | 215        |
| 15.3 Communications Ship to Head Office                  |            |
| ( 船舶和公司的通信 ) .....                                       | 218        |
| 15.4 Chief Engineer's Handing over Form                  |            |
| ( 轮机长交接表 ) .....                                         | 219        |
| 15.5 Electrical Officer's Handing over Form              |            |
| ( 电机员交接表 ) .....                                         | 220        |
| 15.6 Filing System ( 档案体系 ) .....                        | 221        |
| <b>Chapter 16 Safety Related Items ( 安全检查 ) .....</b>    | <b>223</b> |
| 16.1 Routine Equipment Test ( 安全设备的例行测试 ) .....          | 223        |
| 16.2 Emergency Communications ( 应急状况下的通信 ) .....         | 232        |
| 16.3 Acetylene Cylinders ( 乙炔瓶 ) .....                   | 233        |
| 16.4 Audit Requirements ( 自审要求 ) .....                   | 234        |
| <b>Chapter 17 Operations for Adverse/Cold Weather</b>    |            |
| ( 恶劣/寒冷天气操作 ) .....                                      | 236        |

|                                                                                                 |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Appendix (附录)</b> .....                                                                      | <b>241</b> |
| ISM CODE .....                                                                                  | 241        |
| Foreword.....                                                                                   | 241        |
| Preamble .....                                                                                  | 241        |
| Chapter 1 General .....                                                                         | 243        |
| Chapter 2 Safety and environmental-protection policy.....                                       | 245        |
| Chapter 3 Company responsibilities and authority .....                                          | 245        |
| Chapter 4 Designated person(s) .....                                                            | 246        |
| Chapter 5 Master's responsibility and authority .....                                           | 246        |
| Chapter 6 Resources and personnel .....                                                         | 247        |
| Chapter 7 Development of plans for shipboard operations.....                                    | 248        |
| Chapter 8 Emergency preparedness.....                                                           | 249        |
| Chapter 9 Reports and analysis of non-conformities,<br>accidents and hazardous occurrences..... | 249        |
| Chapter 10 Maintenance of the ship and equipment.....                                           | 250        |
| Chapter 11 Documentation .....                                                                  | 251        |
| Chapter 12 Company verification, review and evaluation.....                                     | 251        |
| Chapter 13 Certification, verification and control .....                                        | 252        |

## Chapter 1 Standing Orders (规定)

### 1.1 Company Standing Orders (公司规定)

#### Purpose (目的)

To give ship's officers a common, concise list of guidelines on joining the ship, which explain briefly the responsibility of the officer, procedure on board and other factors to ensure safe operation of the ship.

为了给新加入本船工作的高级船员一个统一、简明的指导,本条款简要地解释了每位高级船员的职责、在船上的运作程序及其他为了确保船舶安全作业而制定的各项规定。

#### Scope (范围)

The Company issues a standard set of orders separately to Engineers and Deck Officers, which are supplemented by issue of individual Standing Orders from either the Master or the Chief Engineer.

公司为轮机员及驾驶员分别制定了一套标准的《职责规定》,船长或轮机长可根据其个人意见对驾驶员和轮机员的职责做补充规定。

For Engineers, the two orders are titled (a) Company Standing

Orders for Engineers, and (b) Chief Engineer's Standing Orders.

对于轮机员来说,这两种规定可标识为(a)针对轮机员的《公司规定》和(b)《轮机长规定》。

A copy of the orders contained in this Manual and the Chief Engineers Standing Orders will be kept in a folder in the Engine Control Room, together with a signature card for the use of Engineers to acknowledge their understanding of the orders.

《公司规定》和《轮机长规定》的副本将保存在集控室的一个文件夹中,它们各自带有1张签名卡,该卡用来表明轮机员确认他已通晓这些规定。

The Chief Engineer will sign and date the Standing Orders when they are issued.

当新的《公司规定》颁布时,轮机长将会签名并标注日期。

ISM/SMS Upon joining the vessel the Chief Engineer will discuss the contents of the Standing Orders with each Engineer on an individual basis to confirm understanding. Thereafter the Chief Engineer will discuss the contents of the Standing Orders with each joining Engineer.

刚加入本船工作时,轮机长会根据他本人对《公司规定》的理解和对职责规定的内容与每位轮机员进行讨论并确认。以后,轮机长也将与每位新加入本船工作的轮机员进行这样的讨论。

Engineers will sign and date the Standing Orders signature card to indicate they have read, understood and discussed these orders with the Chief Engineer.

轮机员将在《公司规定》的签名卡上签上自己的名字并署明日期,表明他们已经阅读、理解,并已与轮机长讨论过这些规定。